

Idioma IV: Chino Moderno

Código: 101569
Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	2	2
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	2

Contacto

Nombre: Xuehang Jin Wang

Correo electrónico: xuehang.jin@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

La clase se hará en castellano y chino.

Prerequisitos

Haber superado la asignatura de Chino moderno I, II y III.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es consolidar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma chino para prepararlo para la comprensión correcta a la sociedad china y la comunicación verbal y escrita con chinos. Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto y específico.
- Producir textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto y específico.
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas a el entorno concreto y específico.
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto y específico y tener capacidad básica para empezar a redactar texto corto de 500 caracteres chinos.
- Tener un buen conocimiento lingüístico y cultural sobre la lengua china moderna.

Competencias

Estudios de Asia Oriental

- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.

- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
6. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
7. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Resolver problemas de comunicación intercultural.
14. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Según su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- aplicación del sistema de transcripción pinyin en el aprendizaje de nuevo vocabulario de manera escrita
- consolidación de los principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres a descomposición en sus diferentes componentes (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos
- reconocimiento de los caracteres en ortografía tradicional
- práctica de la escritura china en el ordenador

Lexicomorfológicos:

- aprendizaje de claves nuevas de uso frecuente
- uso y comprensión de vocabulario básico de la vida diaria (ampliación de aproximadamente 300 palabras nuevas)

Gramaticales (nivel morfosintáctico):

- el imperativo
- frases con 把
- duplicación verbal
- construcciones especiales:
 - 越... .. 越... ..
 - 除了... .. 以、还... ..
- complemento resultativo con 到
- porcentajes
- construcciones con verbos en serie
- futuro inmediato
- adverbios con 地
- complemento de duración
- preguntas abiertas
- diferencia entre 地, 的 y 得

Comunicativos y socioculturales:

- hablar de sabores, comida, bebidas, ingredientes y recetas
- comprar regalos, pedir precios, regatear
- hablar de viajes
- describir paisajes
- describir el aspecto físico de personas
- hablar de enfermedades
- argumentar
- dar consejos
- hablar de aficiones
- describir el carácter de alguien

Enciclopédicos e instrumentales:

- conocimientos generales básicos de cómo es y cómo funciona la lengua china
- conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china directa o indirectamente relacionados con la lengua, como pueden ser las casas de té, las montañas famosas en China, la medicina tradicional china, etc.

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas y actividades autónomas.

Actividades dirigidas: el profesorado explica los contenidos más importantes de cada unidad, se realizan lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de los puntos gramaticales y del léxico nuevo, traducción a la vista, repaso de la materia dada, etc. Este será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés común. Las actividades serán variadas, de diferentes tipos (orales y escritas, individuales y en grupo) y, en algunos casos, evaluables (se evaluará si los alumnos preparan regularmente las tareas que les ha encomendado el profesorado y su grado de seguimiento del ritmo de la asignatura) y la redacción.

Actividades supervisadas: incluyen la práctica de comprensión escrita y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

Actividades autónomas: consisten en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulario, la preparación y repaso de los textos y los puntos gramaticales nuevos, así como la resolución y autoevaluación de ejercicios (a través de la web docente).

Para cada unidad docente el alumno debe dedicar alrededor de 50 horas de estudio, incluyendo las actividades supervisadas y el trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora, oral y escrita, de producción escrita	90	3,6	1, 4, 8, 9,

y clase magistral.				3, 5, 6, 10, 11, 13
Tipo: Supervisadas				
Ejercicios de comprensión oral y escrita, redacción de texto, corrección de ejercicio y resolución de dudas.	90	3,6		1, 4, 8, 9, 3, 5, 10, 11
Tipo: Autónomas				
Estudio y práctica de las palabras nuevas de cada lección, preparación de actividades de expresión oral y escrita, preparación de comprensión lectora.	90	3,6		1, 4, 8, 9, 3, 5, 6, 10, 11, 13

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase. Todas las actividades tienen un plazo que hay que cumplir, según el calendario de la asignatura.

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto

de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios (Tareas y/o actividades de comprensión y de expresión escrita e oral)	40% (una actividad por tema)	20	0,8	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 13, 14
Pruebas	60% (30% x 2)	10	0,4	1, 4, 9, 3, 6, 2

Bibliografía

Libros de texto de referencia:

- Ding Anqi, Chen Xin, Jin Lili (2010) *Discover China: Student's book Two + workbook* (Libro del alumno 2 + Libro de ejercicios). Oxford: Macmillan Education; Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Es imprescindible tanto el libro de texto como de ejercicios. El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura los encontraréis en el espacio reservado a la asignatura del campus virtual o aula moodle: <https://cv2008.uab.cat/>.

Obras de referencia:

- (Liu Xun) ed. *El Nuevo Libro de Chino Práctico*. (I) Pequín: Beijing Language and Culture University Press, 2009.

- Helena Casas Tost, Sara Rovira esteva, Anne-Hélène Suárez Girard, *Lengua china para traductores*, Vol.II, Materials 188, Servei de publicacions, UAB

- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

- Guía introductoria a la lengua china, formulada en base a preguntas y respuestas. Muy clara.
- Una introducción amena todo de cuestiones relacionadas con la lengua y la escritura china, desde la historia de la lengua a la caligrafía o la ideología de la lengua.

- Zhou Minkang, "*Gramática china*", 1997, versión castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

- Es una de las pocas gramáticas del chino en español. Tienen explicaciones claras y muchos ejercicios.

- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china, desde cuestiones históricas, a lingüísticas y de traducción.

Recursos en la red de apoyo al estudio:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>
- http://www.letsspeakchinese.com/cp_contents.html

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados i tradicionales):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>
- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

4. Otros recursos en la red de apoyo al estudio:

- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.zhongwen.com/>
- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web con información gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web con ejercicios de comprensión oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web con información lingüística y cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curso de chino oral re (caracteres tradicionales):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (solo funciona con Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>
- Medio de comunicación chino: www.omniltak.com
- Texto de chino: www.greatwall.cn

5. Diccionarios en papel:

Es necesario comenzar a familiarizar los siguientes diccionarios más útiles para principiantes:

▣ Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Muyútil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en ejemplos. Tiene directa e inversa y es el único diccionario pensado y preparado por estudiantes catalanes.

▣ Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder,

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en ejemplos. Tiene directa e inversa y es el único diccionario pensado y preparado por estudiantes de España.

6. Diccionarios electrónicos:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionario chino-catalán: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionario chino-catalán: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caracteres tradicionales): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

7. Herramientas informáticas para el autoaprendizaje de chino:

- <http://hanpingchinese.com>
- <https://www.pleco.com>
- www.trainchinese.com

8. MOOC chino:

- <https://www.fun-mooc.fr/courses/Inalco/52004/session1/about>
- <http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>

Software

No se usa ningún software.